

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on odpowiedział: O trudną rzecz poprosiłeś.* Jeśli mnie zobaczysz zabieranego od ciebie, stanie ci się tak, a jeśli nie, to się nie stanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Elias na to: O trudną rzecz poprosiłeś. Spełni ci się ona, jeśli mnie zobaczysz, jak unoszę się od ciebie, lecz jeśli nie zobaczysz, to ci się nie spełni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś powiedział: Poprosiłeś o trudną rzecz. Jeśli mnie zobaczysz, gdy będę zabierany od ciebie, tak ci się stanie. Lecz jeśli nie, to się nie stanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu on odpowiedział: Trudniejsz rzeczy pożądał; wszakże ujrzysz mnie, gdy będę wzięty od ciebie, tak ci się stanie; ale jeżeli nie ujrzysz, nie stanie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział: Trudniejsz rzeczy prosił; wszakże jeśli mnie ujrzysz, gdy będę wzięt od ciebie, stanie się, o coś żądał, ale jeśli nie ujrzysz, nie stanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś odrzekł: Trudnej rzeczy zażądałeś. Jeżeli mnie ujrzysz, jak wzięty będę od ciebie, spełni się twoje życzenie; jeśli zaś nie ujrzysz, nie spełni się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: O trudną rzecz poprosiłeś. Lecz jeśli mnie ujrzysz w chwili, gdy będę od ciebie wzięty, spełni ci się to, a jeśli nie, to się to nie spełni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: O trudną rzecz prosisz. Jeśli jednak zobaczysz mnie, kiedy będę wzięty od ciebie, twoja prośba się spełni, a jeżeli nie, to się nie spełni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Trudnej rzeczy zażądałeś - powiedział - jeśli jednak ujrzysz mnie, jak będę zabierany od ciebie, spełni się twoje życzenie, a jeśli mnie nie zobaczysz, nie spełni się ono”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Eliasz] odrzekł: - O trudną rzecz prosisz. Jeśli mnie zobaczysz [w chwili], gdy będę wzięty od ciebie, stanie się zadość twojej [prośbie]. Jeśli zaś nie, nie stanie się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ілія: Тяжке попросив ти. Якщо побачиш, як мене забирають від тебе, і буде тобі так. І якщо ні, не буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedział: Zażądałeś trudnej rzeczy. Jeżeli mnie zobaczysz, kiedy zabiorą mnie od ciebie wtedy ci się to spełni; a jeśli nie – to ci się nie spełni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on rzekł: ”Poprosiłeś o trudną rzecz. Jeżeli będziesz mnie widział, gdy będę od ciebie zabierany, to tak ci się stanie; lecz jeśli nie – nie stanie się to”.

¹⁾ O trudną rzecz poprosiłeś, לַעֲשׂוֹל הַקָּשִׁיחַ, l. zatwardziłeś (rzecz l. sprawę), by prosić; pod. G: ἐσκήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι. Upartleś się, by prosić domagałoby się str. zwrotnej.